

## AGREEMENT ON COOPERATION

“15” April 2024

**Ukrainian League of Industrialists and Entrepreneurs**, hereinafter referred to as ULIE, represented by Mr. Anatolii Kinakh, the President, acting on the basis of the Statutes, on the one part, and

**Swedish-Ukrainian Chamber of Commerce**, represented by Mrs Liudmyla Lemrini, the President, acting on the basis of the Statutes, on the other part, collectively referred to as the Parties, have concluded this Agreement on Cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) about the following:

### 1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

1.1. Purpose of this Agreement shall be cooperation between the Parties in the following key directions:

- to identify the Ukraine's needs for reconstruction and promote the involvement of Swedish governmental agencies, funds, business associations, companies in reconstruction projects.
- to promote and maintain the establishment of partnership, cooperation, and client relationships between Ukrainian and Swedish businesses.

1.2. The subject of this Agreement shall be mutual consulting of the Parties, exchange of relevant information, implementation of the joint projects aimed at the Agreement purpose reaching.

1.3. The Parties shall be committed to build their relations on the basis of mutual partnership and mutual protection of interests.

1.4. ULIE shall authorize the Swedish-Ukrainian Chamber of Commerce to represent its interests in Sweden in relations with the governmental agencies, non-governmental organizations, funds, companies. To this end ULIE will issue duly executed Power of Attorney to the authorized person of the Swedish-Ukrainian Chamber of

## ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

“15” квітня 2024 року

**Всеукраїнська громадська організація «Український союз промисловців і підприємців»**, далі - УСПП, в особі Президента Кінаха Анатолія Кириловича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

**Шведсько-українська торгова палата** в особі Президента Людмили Лемріні, яка діє на підставі Статуту, з іншої сторони, разом – «Сторони», уклали цей Договір про співробітництво (далі – Договір) про наступне:

### 1. ПРЕДМЕТ ТА МЕТА ДОГОВОРУ

1.1. Метою цього Договору є ведення співпраці Сторонами за такими основними напрямками:

- визначити потреби України щодо реконструкції і сприяти участі шведських урядових установ, фондів, бізнес-асоціацій, компаній у проектах реконструкції.
- сприяти встановленню партнерських відносин, співпраці та клієнтських контактів між українськими і шведськими компаніями та підтримувати їх.

1.2. Предметом цього Договору є здійснення Сторонами взаємного консульгування, обмін необхідною інформацією, реалізація спільних проектів спрямованих на досягнення мети Договору.

1.3. Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на принципах взаємовигідного партнерства та захисту інтересів один одного.

1.4. УСПП доручає Шведсько-українській торговій палаті представляти свої інтереси на території Швеції у відносинах з державними установами, неурядовими організаціями, фондами, компаніями, задля чого УСПП надасть належним чином оформлену довіреність уповноваженій особі Шведсько-української торгової палати.

Commerce.

## 2. SCOPE OF THE AGREEMENT

2.1. To fulfill the cooperation aims the Parties have decided:

- to exchange information of the mutual interest except for the information, which is governmental, banking or commercial secret;
- to conduct joint consulting, to establish relevant contacts with the third parties and inform each other on the outcomes of these contacts;
- to establish joint working groups to engage the Parties' experts;
- to carry out joint events, meetings on the issues pertinent to the subject hereto.

2.2 To implement this agreement, the Parties may carry out the following activities:

- Organizing of introductory presentations of Swedish companies for Ukrainian companies, sectoral associations, local communities and the presentations of Ukrainian enterprises for potential Swedish partners.
- Arrangement of contacts with the government, ministries, and local administrations of Ukraine and Sweden.
- Preparation of overviews of the certain sector of Ukrainian and Swedish economy and business.
- Search for potential partners according to requests of Ukrainian and Swedish companies.
- Organization of webinars, trainings, conferences, business forums.
- Organization of Ukrainian business delegations visits to Sweden and of Swedish business delegations visits to Ukraine.

2.5. The Parties shall be obliged to fulfill their undertaken obligations hereto properly.

## 3. CONFIDENTIALITY

3.1. Information that is deemed confidential by one of the Parties and which is notified to the other Party shall be treated as confidential by other Party. Each Party hereto shall be obliged to ensure confidentiality conditions and rule out any opportunity to cause damage to other Party with its actions.

## 2. СФЕРА СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

2.1. Для реалізації цього Договору Сторони вирішили наступне:

- здійснювати обмін інформацією, яка становить взаємний інтерес, окрім тієї, яка є урядовою, банківською або комерційною таємницею;
- надавати консультування одна одній, встановлювати необхідні контакти з третіми сторонами та інформувати одна одну про результати таких контактів;
- створювати спільні робочі групи із залученням експертів Сторін;
- проводити спільні заходи, зустрічі з питань, які стосуються предмету цього Договору.

2.2 З метою реалізації цього Сторони можуть здійснювати наступні заходи:

- Організація презентацій шведських компаній для українських підприємств, асоціацій, місцевих громад, та презентацій українських підприємств для потенційних шведських партнерів.
- Організація контактів з урядами, міністерствами та місцевими адміністраціями України та Швеції.
- Підготовка аналітичної інформації щодо ситуації в певній галузі України та Швеції.
- Пошук потенційних партнерів згідно запитів українських і шведських компаній.
- Організація вебінарів, тренінгів, конференцій, бізнес-форумів.
- Організація візитів українських бізнес-делегацій до Швеції та шведських бізнес-делегацій до України.

2.5. Сторони зобов'язуються належним чином виконувати взяті на себе відповідно до цього Договору зобов'язання.

## 3. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

3.1. Інформація, яку одна зі Сторін відносить до конфіденційної, і про що письмово повідомляє іншу Сторону, є конфіденційною і для іншої Сторони. Кожна зі Сторін Договору зобов'язується забезпечувати умови конфіденційності і виключення можливості заподіяння кожною зі Сторін іншій Стороні

#### 4. FORCE MAJEURE

4.1. Each Party shall be exempted of the liability for partial or full non-fulfilling of the obligations hereto if this non-fulfilling resulted from force majeure which lie out of the Parties' control and arose after this Agreement had been concluded as a result of emergencies that a Party non-fulfilling the obligations fully or partially could neither foresee nor prevent with prudent means. The force majeure inter alia includes: natural disaster (floods, earthquakes, etc), fires, explosions, hostilities, terror attacks, antiterrorist operations, mutinies, revolutions, public unrests, blockades, strikes, emergency rule or martial law, irregular operation hours of banking system, occupation of Ukraine's territory, measures taken by any government or the National Bank of Ukraine or other authority limiting the Agreement implementation, currency restrictions, prohibitions or restrictions of currency transfers.

This list is not full and complete.

4.2. If fulfilling of obligations or an obligation hereto by a Party becomes impossible on the ground of force majeure a Party subjected to force majeure or to the threat of force majeure shall be obliged to notify other Party in written form within five days from force majeure or threat of force majeure occurrence unless the force majeure or threat of force majeure hinder notifying on them. In case force majeure or threat of force majeure hinder notifying on them an aggrieved Party sends such notification immediately after such opportunity arises.

4.3. All notifications and documents which the Parties shall provide to each other to justify force majeure shall be in written form and deemed provided duly if they are sent according to the Post services rules with registered mail and confirmation of their delivery is in place (mail delivery confirmation is the confirmation by which the postal operator communicates information on date

будь-якої шкоди своїми діями.

#### 4. ФОРС-МАЖОР

4.1. Кожна зі Сторін звільняється від відповідальності за часткове чи повне невиконання зобов'язань за цим договором, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, що знаходяться поза межами контролю Сторін та виникли після укладання цього Договору в результаті подій надзвичайного характеру, настання яких Сторона, що не виконала зобов'язання цілком чи частково, не мала змоги ні передбачати, ні запобігти розумними методами. До таких обставин непереборної сили, зокрема відносяться: стихійне лихо (повені, землетруси та ін.), пожежі, вибухи, військові дії, терористичні акти, антитерористичні операції, повстання, революції, громадські заворушення, блокади, страйки, введення надзвичайного або воєнного стану, введення надзвичайного режиму роботи банківської системи, окупація території України, заходи, що вживаються будь-яким урядом або Національним банком України або іншим повноважним органом та обмежують виконання Договору, валютні обмеження, заборони чи обмеження щодо переказу коштів. Цей перелік не є вичерпним.

4.2. Якщо виконання зобов'язань або окремого зобов'язання Сторони за цим Договором стає неможливим через обставини непереборної сили, Сторона, яка підпала під дію зазначених обставин або під загрозу дії останніх, зобов'язана письмово повідомити про це іншу Сторону протягом п'яти робочих днів з моменту настання або погрози настання обставин непереборної сили, якщо тільки самі обставини непереборної сили не перешкоджають відправленню повідомлення про їх настання або про погрозу їх настання. У разі, коли обставини непереборної сили перешкоджають відправленню повідомлення про їх настання або про погрозу їх настання, постраждала Сторона відправляє таке повідомлення одразу, як тільки з'явиться можливість.

4.3. Будь-які повідомлення та документи, які Сторони повинні надати одна одній на підтвердження обставин непереборної сили, повинні бути викладені в письмовій формі, та

and name of person to whom the mail is handed over) or if they are delivered personally to postal details stipulated in the Agreement.

4.4. In case of force majeure and therefore impossibility to provide notifications in the manner specified in this clause, the relevant Party may transmit information by e-mail, telephone, etc.

For the Party which is affected by a force majeure the term for the performance of the relevant obligations or an obligation, the fulfilment of which was hindered by force majeure, shall be postponed for the duration of the force majeure.

Justification of occurrence and duration of force majeure in Ukraine shall be written confirmations (certificates, other documents) of the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry, regional chambers of commerce and industry and/or other authorised bodies.

Justification of occurrence and duration of force majeure in Finland shall be written confirmations (certificates, other documents) of the Finland Chamber of Commerce or regional chambers of commerce.

4.5. If the force majeure lasts for more than one month the Parties may agree mutually on the procedure for the termination of the Agreement or its cancellation or on the further procedure for the Parties to fulfill their obligations under this Agreement.

## 5. VALIDITY OF THE AGREEMENT

5.1 This Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid for three years.

будуть вважатись наданими належним чином, якщо вони надіслані відповідно до Правил надання послуг поштового зв'язку, рекомендованим листом з повідомленням про їх вручення (повідомлення про вручення поштового відправлення - повідомлення, яким оператор поштового зв'язку доводить до відома відправника інформацію про дату та прізвище особи, якій вручено поштове відправлення) або доставлені особисто за поштовими реквізитами, зазначеними в цьому Договорі.

4.4. У разі настання обставин непереборної сили та у зв'язку з чим неможливо здійснити надання повідомлень у спосіб, вказаний в цьому пункті, відповідна Сторона може передати інформацію за допомогою електронної пошти, телефонного зв'язку тощо.

Для Сторони, яка потрапила під дію обставин непереборної сили, строк виконання відповідних зобов'язань або відповідного окремого зобов'язання, виконанню яких (якого) перешкоджала непереборна сила, відкладається на час дії обставин непереборної сили.

Доказом факту настання і строку дії обставин непереборної сили в Україні є письмові підтвердження (сертифікати, довідки, інші документи) Торгово-промислової палати України, регіональних торгово-промислових палат та/або інших уповноважених на це органів.

Доказом факту настання і строку дії обставин непереборної сили в Фінляндії є письмові підтвердження (сертифікати, інші документи), видані Фінською торговою палатою або регіональними торговими палатами.

4.5. Якщо дія обставин непереборної сили триватиме більше одного місяця, Сторони за взаємною згодою можуть домовитись про порядок припинення дії Договору чи його розірвання або про подальший порядок виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

## 5. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє три роки.

5.2. Строк дії Договору продовжується

<p>5.2. The term of the Agreement shall be extended automatically unless Parties have any objections.</p>	<p>автоматично, якщо Сторони не мають заперечень.</p>
<p>5.3. The Agreement may be terminated upon consent of the Parties or at the request of one of the Parties, provided that a Party shall notify the other Party in writing of the date of termination at least one month prior to the actual termination of relations under this Agreement.</p>	<p>5.3. Договір може бути розірваний за згодою Сторін або за вимогою однієї зі Сторін, при цьому про день припинення його дії Сторона повинна попередити іншу Сторону письмово, не пізніше ніж за місяць до моменту фактичного припинення відносин за цим Договором.</p>
<p><b>6. FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p>
<p>6.1 This Agreement shall be executed in English and Ukrainian in two original copies, one for each of the Parties, which are equally authentic. In the event of any inconsistency or discrepancy between the English and Ukrainian versions, the English version shall prevail and govern the interpretation and implementation of the terms of this Agreement.</p>	<p>6.1. Цей Договір укладено англійською та українською мовами у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу. В разі суперечностей або невідповідностей між версіями англійською та українською мовами, версія англійською мовою має перевагу та є основною для тлумачення та впровадження положень Договору.</p>
<p>6.2. Amendments and addenda to the Agreement shall come into force after they are formalised by the relevant Supplement Agreement in writing and signed by the authorised representatives of the Parties.</p>	<p>6.2. Зміни та доповнення до Договору набувають чинності після оформлення їх відповідною Додатковою угодою у письмовому вигляді і підписання повноважними представниками Сторін.</p>
<p>6.3. Neither Party may transfer its rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.</p>	<p>6.3. Жодна із Сторін не може передавати свої права та обов'язки за цим Договором третій стороні без письмової згоди іншої Сторони.</p>
<p>6.4. All disputes between the Parties regarding the performance of the Agreement shall be resolved through negotiations.</p>	<p>6.4. Всі суперечки між Сторонами стосовно виконання Договору вирішуються шляхом переговорів.</p>

**7. SIGNATURES OF THE PARTIES/ ПІДПИСИ СТОРІН**

**Ukrainian League of Industrialists and Entrepreneurs/Український союз промисловців і підприємців**

**President/Президент**



**Anatoliy Kinakh/Анатолій Кінах**

**Swedish-Ukrainian Chamber of Commerce/Шведсько-українська торгова палата**

**President/Президент**



**Liudmyla Lemgini/Людмила Лемгіні**